

# 2015

## St. Mina Coptic Hymns Competition Group 3 Booklet

Group 1: PreK - 2nd grade  
Group 2: 3rd - 6th grade  
Group 3: 7th grade and above

For audio recordings, please visit [www.stminas.org](http://www.stminas.org)

# The Liturgy Psalm (Standard Tune)

*To be chanted in the standard tune before the reading of the Holy Gospel (Paope 23, Psalms 99:6-7)*

Ψαλλουσ τω Δαυιδ. Δλ̄.

*Psalmos to Daveed.*

A Psalm of David. Alleluia.

Μωϋϋης και Ααρων εεν  
μεσοιηβ: και Σαμουηλ εεν  
νηεττωβρ̄ ὑπεφραν:  
ναρτωβρ̄ ὑποσ ορορ̄ ηθορ̄  
ναρτωβρ̄ ερωορ̄: εεν  
ορ̄στρ̄λλορ̄ ηβ̄ηπι ναρκαχι  
νεωωορ̄.

*Alleluia.*

*Moisees nem A-aron khen  
nefooeeb: nem Samooeel  
khen nee-etovh em-pefran:  
navtovh em-Epchois owoh  
enthof nafsotem e-ro-oo:  
khen oo-estilos encheepi  
nafcaji nemo-oo.*

Moses and Aaron were  
among His priests: and  
Samuel was among those  
who called upon His name:  
They called upon the Lord,  
and He answered them. He  
spoke to them in the cloudy  
pillar.

Δλ̄.

*Alleluia.*

Alleluia.

# Psalm 150 Introduction (Kiahk)

*Chanted during the month of Kiahk in the long tune.*

ⲁⲗ̄. ⲁⲗ̄. ⲁⲗ̄. ⲁⲗ̄.

*Alleluia. Alleluia. Alleluia.  
Alleluia.*

*Alleluia. Alleluia. Alleluia.  
Alleluia.*

# Παυλος φβοκ

*Chanted before the reading of the Pauline Epistle*

Παυλος φβοκ ὑΠενδοις  
Ιησοϋς Πιχριστος  
πιαποστολος εταδευ  
φμεταρθαωϋ επιζι ωεννοϋϋι  
ντε φνοϋϋ.

*Pavlos efvok em-Penchois  
Eesoos Pi-ekhristos pi-  
apostolos et-thahem fee-etav  
thashf epihi shenoofi ente  
Efnootee.*

Paul, the servant of our  
Lord Jesus Christ, called to  
be an apostle, appointed to  
the gospel of God.

Παυλος πιαποστολος ντε  
Ιησοϋς Πιχριστος εβολ ζιτεν  
φορω ὑφνοϋϋ.

*Pavlos pi-apostolos ente  
Eesoos Pi-ekhristos evol  
hiten efoo-osh em-Efnootee.*

Paul the Apostle of Jesus  
Christ, according to the will  
of God.

Πιζμοτ ζαρ νεμωτεν νεμ  
τζιρηνη ερσοπ χε λυην.  
εσεωπι.

*Pi-ehmot ghar nemoten nem  
et-hireenee evsop je ameen.  
es-e-shopi.*

The grace of God the  
Father be with you all.  
Amen.

## Verses of Cymbals for the Resurrection

*Chanted during the feast of the Resurrection and the Holy Fifty Days*

Α Π̄Χ̄ς Π̄εννοϣ†: τ̄ωνϣ ἔβoλ  
θ̄εν ν̄η̄ε̄θ̄ω̄ω̄ρ̄τ̄: ἡ̄θ̄οϣ π̄ε  
τ̄ὰ π̄ᾱρ̄χ̄η: ἡ̄τ̄ε ν̄η̄ε̄τ̄ᾱρ̄εν̄κοτ̄.

*A Pi-ekhrastos Pennooti: tonf  
evol khen nee-ethmo-oot:  
enthof pe-et-a-parshee: ente  
nee-etav-enkot.*

Christ our God: has risen  
from the dead: and He is  
the first: of those who have  
fallen asleep.

Χ̄ερε τε̄ψ̄ὰ ν̄ᾱσ̄τ̄ᾱς̄ῑς̄:  
ἔ̄τ̄ᾱϣ̄ τ̄ωνϣ ἔβoλ θ̄εν  
ν̄η̄ε̄θ̄ω̄ω̄ρ̄τ̄: ψ̄ὰ ν̄τ̄ε̄ϣ̄ω̄†  
ῶ̄ων̄: ἔβoλ θ̄εν ν̄εν̄νοβ̄ι.

*Shere tef-a-nastasis: etaf tonf  
evol khen nee-ethmo-oot:  
sha-entef sotee emmon: evol  
khen nen novi.*

Hail to His Resurrection:  
He, Who has risen from the  
dead: in order to save us:  
from our sins.

Λ̄οιπoν ἀ̄ρ̄χ̄ᾱϣ̄ θ̄εν π̄ῑμ̄ᾱρ̄:  
κᾱτ̄α ν̄ῑς̄ω̄η ἄ̄π̄ρ̄ο̄φ̄η̄τ̄ῑκoν:  
θ̄εν π̄ῑμ̄ᾱρ̄ ψ̄ο̄υτ̄ ἡ̄ε̄ρ̄ο̄ο̄ρ̄:  
Π̄̄Χ̄ς ἀ̄νε̄σ̄τ̄η̄ εκ̄νε̄κ̄ρ̄ων̄.

*Lipon avkaf khen pi-em-hav:  
kata ni-esmee em-pro-  
feetikon: khen pi-mah shomt  
en-e-ho-oo: Pi ekhrastos a-  
nestee ek-nekron.*

Then He was placed in the  
tomb: according to the  
prophetic voices: On the  
third day: Christ is risen  
from the dead.

# ΟΝΤΩΣ

*Chanted after the Pauline Epistle during the Fast of the Apostles*

ΟΝΤΩΣ ΑΛΗΘΩΣ ΣΑΡ ΚΣΑΛΘΙΝ  
ΠΑΣΙ ΤΗΝ ΣΗΝ: ΚΕ ΦΘΟΝΙΚΟΝ  
ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΤΟΝ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.

*Ontos alee thos ghar ek-sal  
thin pasi teen geen: ke ef-  
tho-nikon ton Theon ton a-  
postolon.*

Truly your names are  
glorified on earth: O  
Apostles, chosen by the Lord.

Α ΠΟΥΡΩΟΥ ΨΕΝΑΥ ΕΒΟΛ:  
ΣΙΧΕΝ ΠΣΟ ΑΠΚΑΣΙ ΤΗΡΥ:  
ΟΥΟΣ ΝΟΥΣΑΧΙ ΑΥΦΟΣ: ΨΑ  
ΑΥΡΗΧΣ ΝΨΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

*A poo-ekhro-oo shenaf evol:  
hijen ep-ho em-ep-kahi teerf:  
owoh noo-saji av-foh: sha  
av-reegs en-tee-ee-koo-me-  
nee.*

Their voice went forth: over  
the face of all the earth: and  
their words reached: the  
ends of the world.

ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: Ω  
ΤΕΝΒΟΙΣ ΝΝΗΒ  
ΤΗΡΕΝ ΨΕΟΤΟΚΟΣ: ΜΑΡΙΑ  
ΘΜΑΥ ΝΙΗΣ ΠΧΣ: ΝΤΕΥΧΑ  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

*Ari-epres-vevin e-ehree  
egon: o tenchois en-need  
teeren ti-theotokos: Maria  
ethmav en Isos Pi-ekhrastos:  
entef-ka nen-novi nan evol.*

Intercede on our behalf: O  
Lady of us all the Mother  
of God: Mary the mother of  
Jesus Christ: that He may  
forgive us our sins.

ΨΩΒΣ ΑΠΒΟΙΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: Ω  
ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΥ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ:  
ΝΕΩ ΠΣΕΠΙ ΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ:  
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

*Tovh em-Epchois e-ehree  
egon: o nachois enyoti en-  
apostolos: nem ep-sepi ente  
ni-matheetes: entef ka nen-  
novi nan evol.*

Pray to the Lord on our  
behalf: O my masters and  
fathers, the apostles: and the  
rest of the disciples: that He  
may forgive us our sins.

# ΔΙΝΑΞΤ

## *The First Sunday Psali chanted during the Midnight Praise*

ΔΙΝΑΞΤ ΕΘΒΕ ΦΑΙ: ΔΙΣΑΧΙ ΘΕΝ  
ΟΥΧΟΥ: ΕΘΒΕ ΠΕΚΝΙΩΤ ΉΝΝΑΙ:  
ΠΒΟΙΣ ΉΝΤΕ ΝΙΧΟΥ.

*Ai-nahti ethve fai, ai-saji  
khen ou-gom, ethve pek-  
nishti ennai, Epshois ente ni-  
gom.*

I believe wherefore I spoke,  
with great strength, about  
Your great mercy, O Lord  
of powers.

ΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΙ ΠΑΒΟΙΣ: ΙΗΣΟΥΣ  
ΠΙΡΕΦΥΕΝΖΗΤ: ΕΘΡΙΤΩΟΡ  
ΉΝΤΑΒΟΙΣ: ΨΕΚΜΑΥ ΉΨΕΛΕΤ.

*Voithin eroi Pashois, Esos  
pi-ref-shenhit, ethriti-o-oo  
enta-shois, tek-mav en-shelet.*

Help me my Lord, Jesus  
the Compassionate, to  
glorify my Lady, Your  
Mother the bride.

+ ΣΕ ΤΑΡ ΑΛΗΘΩΣ: ΑΣΒΙΣΙ  
ΕΜΑΨΩ: ΉΧΕ ΤΑΙ ΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
ΕΘΩΕΖ ΉΝΤΑΙΟ.

*Ge ghar alithos, as-chisi e-  
masho, enje tai Parthenos,  
ethmeh en-taio.*

+ For truly, this Virgin,  
who is full of honor, was  
greatly exalted.

+ ΔΑΥΙΔ ΑΨΑΧΙ ΕΘΒΗΤΣ: ΧΕ  
ΑΠΒΟΙΣ ΣΩΤΠ ΉΣΙΩΝ: ΑΨΙ  
ΑΨΩΠΙ ΉΣΗΤΣ: ΨΑ ΉΤΕΨΩΤ  
ΨΩΟΝ.

*Daveed af-saji eth-vits, je  
apshois sotp en-Seion, afei  
af-shopi en-khits, sha-entef-  
soti emmon.*

+ David spoke of her  
saying, "The Lord has  
chosen Zion, He came and  
dwelt in her, in order to  
save us."

## ΔΙΝΑΞ† (continued...)

Ἐτε θαι τε Μαρια: ἔτασινι  
ωαρων: ἠτέλεθρια:  
ἠέωνιον.

*Ei-te thai te Maria, ei-tas-  
eini sharon, enti-eilev-theria,  
en-ei-owneion.*

This is Mary, who brought  
unto us, the eternal,  
freedom.

Ζαχαριας αφγος:  
χε †λρχνια  
ἠνοϋβ: θεταϋθαωιος: †εν  
ζανχιζ ἠνοϋβ.

*Zakharias afgos, je ti-likhinia  
enoob, the-etav-thamios,  
khen han-jig ennoob.*

Zachariah has said, "The  
golden lampstand, which  
was made, with golden  
hands."

+ Ἠσαηας αφγος ναν: †εν  
οϋσωη ἠθεληλ: χε εσεωιχι  
ναν: ἠεωωανοτηλ.

*Esa-iyas afgos nan, khen oo-  
esmi en-thelil, je es-e-misi  
nan, Enemmano-eel.*

+ Isaiah said to us, with a  
joyful voice, that "She will  
give birth to, Emmanuel for  
us."

+ Θαι τε Ιεροσαληω: †πολις  
ἠΠεννοο†: †ζαρωα  
ἠΠιχεροϋβιω: ετοι ἠοϋθο  
ἠρη†.

*Thai te Yero-salim, etpolis  
Em-pennooti, ep-harma en-  
ni-Sherubim, et-oi en-otho  
enriti.*

+ This is Jerusalem, the  
city of our God, the throne  
of all ranks, of the  
Cherubim.



## ΔΙΝΑΞ† (continued...)

Ιεζεκιηλ ἀρεμεθρε:  
αχορωνε ναν ἠφαι: χε διναρ  
ἔορπρλη: ἵσα νιωανψαι.

*Ezekeil af-er-methre, af-oo-  
onh nan emfai, je ai-nav ei-  
oo-pili, ensani-manshai.*

Ezekiel has witnessed, and  
revealed this to us, saying  
"I saw a door, to the east.

Κυριος Πιρεφνοζεμ: αψωε  
ἔδορν ψαρος: ασόρι εσωοτεμ:  
ἠπερη† καλωσ.

*Kirios pi-ref-nohem, afshe e-  
khon sharos, as-ohi es-  
shotem, em-pes riti kalos.*

The Lord the Savior,  
entered into it, and it  
remained, thoroughly shut  
as before."

+ Λαοσ νιβεν σεζωσ: νεμ  
νιασπι ἵλασ: ἐϋθεοτοκοσ:  
Θωαρ ἠλασιασ.

*Laos niven se-hos, nem ni-  
aspi enlas, e-ti-Theotokos,  
ethmav em-Masias.*

+ All the nations sing, with  
different tongues, to the  
Theotokos, the Mother of  
the Messiah.

+ Μαρια †σεμνε: πορνοψ  
ἵνιδικεοσ: οροε ἵαληθινη:  
ἠραψι ἵνιπιςτοσ.

*Maria ti-semne, ep-oo-nof  
enni-zikeos, owoh en-a-  
lithini, efrashi enni-pistos.*

+ Mary the chaste, the joy  
of the righteous, and truly  
she is the joy, of the  
faithful.

## ΛΙΝΑΞ† (continued...)

ΠΘΟ ΤΕ †ΣΚΗΝΗ: ΕΤΑ  
ΥΩΨΗΣ ΘΑΛΙΟΣ: ΞΕΝ ΟΥΝΙΩ†  
ΝΤΙΩΗ: ΟΥΟΣ Ν†ΚΙΒΩΤΟΣ.

*Entho te-ti-eskini, e-ta  
Mosis thamios, khen oo-  
nishti en-timi, owoh enti-  
kivo-tos.*

You are the tabernacle, and  
the ark, which Moses has  
made, with great honor.

ΞΑΨΩΙ ΕΝΙΜΕΥΙ:  
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΝΧΕ ΠΑΙΩΒ  
ΝΨΦΗΡΙ: ΝΤΕ ΠΙΛΑΣΤΗΡΙΟΝ.

*Etsa epshoi enni-mev-e, en-e-  
pooranion, enje pai-hob en-  
eshfiri, ente pi-eilas-terion.*

Beyond all the thoughts, of  
the heavens, is this  
mysterious matter, of the  
mercy seat.

+ ΟΥΝΙΩ† ΠΕ ΠΨΟΥ: ΝΤΕ  
ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΑ: Ω ΘΗΕΘΜΕΞ  
ΝΨΟΥ: †ΑΣΙΑ ΜΑΡΙΑ.

*Ou-nishti pe ep-o-oo, ente ti-  
parthineia, o-thi-ethmeh en-  
o-oo, ti-agia Maria.*

+ Great is the glory, of your  
virginity, O full of glory, O  
Saint Mary.

+ ΠΙΣΤΑΥΝΟΣ ΕΤΤΑΙΟΥ†:  
ΟΥΟΣ †ΛΥΧΝΙΑ: †ΨΟΥΡΗ  
ΕΤΤΟΥΒΗΟΥ†: ΕΘΜΕΞ  
ΝΕΥΛΟΣΙΑ.

*Pistam-nos etta-iout, owoh  
ti-likhneia, ti-shoori et-  
tooveioot, ethmeh enevlogia.*

+ The honored vessel, and  
the lampstand, the pure  
censer, full of blessings.

## ΔΙΝΑΣΤ (continued...)

ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟCΙ: ΝΤΕ  
ΝΙΔΩΜΑΤΟC: ΑΠΟΥΦΟC  
ΕΠΒΙCΙ: ΝΤΕ ΝΕΜΑΚΑΡΙCΜΟC.

*Ran niven etchosi, ente ni-  
aso-matos, empoo eshfoh e-  
epchisi, ente ne-makaris-  
mos.*

All the high names, of the  
incorporeal, did not reach  
the height, of your  
blessedness.

CΕΤΕΝΘΩΝΤ ΕΠΙΩΒΩΤ: ΝΤΕ  
ΔΑΡΩΝ: ΕΤΑΦΙΡΙ ΕΒΟΛ  
ΑΦΡΩΤ: ΟΥΟC ΑΦΤΚΑΡΡΟΝ.

*Seten-thontee epi-eshvot,  
ente A-aron, e-taf-firi evol  
afrot, owoh afti-karpon.*

You resemble the rod, of  
Aaron, which blossomed  
and budded, and produced  
its fruit.

+ ΨΕΒΟCΙ ΕΜΑΨΩ: ΕΞΟΤΕ  
ΠΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΤΕΤΑΙΝΟΥΤ  
ΝΖΟΥΟ: ΕΠΙCΕΡΑΦΙΜ.

*Te-chosi e-ma-sho, ehoteni-  
Sheroobim, ti-tayout enhoo-  
o, en-ni-Seraphim.*

+ You are exalted, more  
than the Cherubim, and  
honored more, than the  
Seraphim.

+ ΎΙΟC ΘΕΟC ΠΕΝΝΟΥΤ:  
ΑΡΕΜΙCΙ ΑΜΟC: ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΦ  
ΖΩC ΠΟΥΤ: ΟΥΟC ΤΕΝΟΥΩΨΤ  
ΑΜΟC.

*Ei-yos Theos pennouti, ari-  
misi emmof, tenti-o-ou naf  
hos nooti, owoh ten-oo-osht  
emmof.*

+ The Son of God our God,  
you gave birth to, we  
glorify Him as God, and  
also worship Him.

## ΔΙΝΑΣΤ (continued...)

ΦΗΕΤΩΟΠ ΔΕΝ ΠΙΟΥΩΙΝΙ:  
ΝΑ ΤΥΔΩΝΤ ΕΡΟΥ: ΔΥΟΥΩΝΣ  
ΝΝΕΥΩΗΙΝΙ: ΑΡΕΤ ΕΡΩΤ ΕΡΩΥ.

*Fee-et shop khen pi-oo-oyini,  
en-atesh-khont erof, af-oo-  
onh ennef-mini, a-retee eroti  
erof.*

He who abides in light,  
whom no one can  
approach, showed us His  
miracles, and you fed Him.

ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ: ΤΒΡΟΥΠΙ  
ΕΘΝΕΩΣ: ΕΘΜΕΣ ΝΣΟΦΙΑ:  
ΘΩΑΥ ΝΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

*Shere ne Maria, tee-chrompi  
ethne-sos, ethmeh en-sofia,  
ethmav en-Eesos Pi-  
ekhristos.*

Hail to you Mary, the  
beautiful dove, full of  
wisdom, the Mother of  
Jesus Christ.

+ ΨΕΠΙ ΝΤΕ ΝΕΝΕΖΟΥΣ:  
ΤΕΝΕΡΕΥΦΟΥΙΝ ΨΜΟ:  
Ω ΘΗΕΘΜΕΣ ΝΩΟΥ: ΤΕΧΟΛΣ  
ΨΠΙΤΟΥΒΟ.

*Ep-sepi ente nen-eho-oo, ten-  
erfomin emmo, o-thee-  
ethmeh en-o-ou, te-golh  
empi-toovo.*

+ For the rest of our days,  
we will praise you, O full  
of glory, and clothed with  
purity.

+ ΩΟΥΝΣΗΤ ΠΙΜΑΙΡΩΙ: ΕΨΡΗΙ  
ΕΧΕΝ ΠΕΚΒΩΚ: ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ  
ΝΝΕΝΝΟΒΙ: ΟΥΟΣ ΨΟΠΤΕΝ ΕΡΟΚ.

*O-ou-enhit pi-mai-romi, e-  
ehri ejen pek-vowk, ko nan  
evol en-nennovi, owoh shop-  
ten erok.*

+ Be patient O Lover of  
Man, with Your servant,  
and forgive us our sins, and  
accept us.

## Memorization (John 1:1-17 NKJV)

*Said during the 1st hour of the Agpeya Prayers*

**A reading from the Holy Gospel according to St. John. May his blessings be with us all. Amen.** In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. 2 He was in the beginning with God. 3 All things were made through Him, and without Him nothing was made that was made. 4 In Him was life, and the life was the light of men. 5 And the light shines in the darkness, and the darkness did not comprehend it. 6 There was a man sent from God, whose name was John. 7 This man came for a witness, to bear witness of the Light, that all through him might believe. 8 He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light. 9 That was the true Light which gives light to every man coming into the world. 10 He was in the world, and the world was made through Him, and the world did not know Him. 11 He came to His own, and His own did not receive Him. 12 But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, to those who believe in His name: 13 who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. 14 And the Word became flesh and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth. 15 John bore witness of Him and cried out, saying, “This was He of whom I said, ‘He who comes after me is preferred before me, for He was before me.’” 16 And of His fullness we have all received, and grace for grace. 17 For the law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ. **Glory be to God forever. Amen.**